

Las fronteras del yo. Entre señoras, prostitutas, indios y gauchos

Szir, Alejandra (2017).
Almería, Ravenswood Books, 111 pp.
ISBN 9788494638251



Micaela van Muylem

Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Jan Jacob Slauerhoff (1898-1936) fue uno de los escritores neerlandeses más importantes del período de entreguerras. Estudió medicina y durante muchos años trabajó como médico a bordo de embarcaciones neerlandesas en expediciones a Asia y a Latinoamérica, Entre 1928 y 1931 viajó ocho veces a Buenos Aires, experiencias que han dejado una marca importante en los poemas, artículos periodísticos y diario personal. En su corta vida, Slauerhoff escribió además ensayos, novelas, cuentos y teatro, y fue traductor del español, francés y portugués. Vertió a su lengua materna, entre otros, a J.M. Eça de Queirós, Ramón Gómez de la Serna, Guillermo Hernández y al argentino Ricardo Güiraldes. Es considerado el poeta maldito de las letras neerlandesas, y en la actualidad sigue siendo uno de los autores neerlandeses del siglo pasado más leídos, que, sin embargo, ha sido poco traducido al español. Destacamos entre las traducciones las antologías *Solo en mis poemas puedo vivir. Antología esencial.* (2012). *En memoria de mí mismo* (2018) y la novela *El reino prohibido* (2014, título original: *Het verboden rijk*, 1932), por Antonio Cruz Romero.

Las fronteras del yo es el resultado de una meticulosa investigación que realizó Alejandra Szir (Buenos Aires, 1971) en el marco de la maestría en estudios latinoamericanos en Universidad de Leiden. La investigadora, argentina radicada en los Países Bajos, también es escritora, y ha publicado los poemarios *extrañas palabras* (1998), *Suecia* (2006) y *Cuaderno* (2009), y sus poemas figuran en las antologías *Poetas Argentinas, 1961-1980* (2007) y *Si Hamlet duda le daremos muerte. Antología de poesía salvaje* (2010). Además, ha traducido poesía y prosa. Su versión del cuento *Los binóculos*, de otro autor neerlandés

muy reconocido, Louis Couperus (1863-1923), fue publicada en la antología *Voces de las tierras bajas* (Bogotá, U. de los Andes, 2016).

Ravenswood, una editorial española que da un gran espacio a la literatura neerlandesa y que, en homenaje a Slauerhoff, adoptó como nombre uno de sus pseudónimos, publica el trabajo de Alejandra Szir en 2017. En su ensayo, la investigadora se centra en aquellas obras del autor neerlandés en que se hace referencia a su experiencia en los diferentes viajes a Argentina: poemas, artículos periodísticos, el prólogo a la traducción que realizó de *Don Segundo Sombra* y las entradas del diario personal del autor en que se mencionan los viajes a Buenos Aires, algunos, escritos en cuadernos de la marca "El vencedor" con símbolos patrios argentinos. La propuesta de Szir es echar luz sobre una serie de elementos que dan cuenta de la mirada de este viajero europeo que explora América, una serie de oposiciones en un mundo de opuestos que se resquebrajan "ante sus propias contradicciones" (35). Algunos elementos son muy frecuentes en toda su obra, como la oposición de lo masculino y lo femenino, el mar y la tierra firme. Siguiendo la tradición de los estudios slauerhoffianos, Szir retoma motivos característicos de la escritura del autor como la vinculación entre el mar y la mujer, el viaje real o introspectivo, la construcción del otro, pero hace una lectura contemporánea, una mirada postcolonial que permite echar luz sobre aspectos no analizados anteriormente por la crítica.

Como muchos europeos, Slauerhoff llega a tierras americanas motivado por una búsqueda de la libertad y de la conquista, que en su caso se plasma en

un viaje de autoconocimiento. En su recorrido por el agua y por la tierra se encuentra con mujeres que describe como demoníacas y letales, hombres salvajes, la pampa infinita y una urbe bonaerense que se convierte en su propio infierno, acaso peor que el dantesco. En la búsqueda de la libertad intenta llegar a los márgenes, traspasar fronteras de la ciudad, alejándose del mar y las mujeres y sus peligros. Intenta adentrarse en la tierra firme, asociada en su obra a lo masculino, en busca de la idealizada figura del gaucho.

Szir destaca las contradicciones y fisuras, el espacio del entre que se abre en el texto. Las oposiciones de Slauerhoff se ven minadas: las mujeres son objeto de deseo y a la vez, encarnan el peligro de muerte por las enfermedades venéreas que transmiten las prostitutas del puerto de Buenos Aires, el gaucho solitario, que es libre sobre todo porque no está atado a la mujer, pero, a la vez, como grupo social está condenado, según Slauerhoff, a extinguirse por ser resultado de una hibridación estéril; la llanura de la pampa es otro mar infinito que Slauerhoff anhela cuando recorre la ciudad de Buenos Aires, pero es a la vez libertad e intemperie. Szir analiza el modo en que los textos, repletos de ideas preconcebidas que idealizan y demonizan al mismo tiempo el territorio latinoamericano y sus habitantes, se abren a espacios nuevos. La investigación de Szir expone con mucha claridad las construcciones, contradicciones y desconciertos que emergen en los textos, y nos propone una lectura apasionante de una voz muy poco conocida en nuestras tierras.

El ensayo está estructurado en tres apartados. En el primero, "Mar mujer", Szir se centra en la relación masculino-femenino, la analogía entre el océano y lo femenino, y la tierra y lo masculino, lo terreno, el hombre explorador-conquistador, el infierno, lo vida y la muerte, y se da cuenta de la tensión en los textos

de Slauerhoff por "la paradoja de querer descubrir y al mismo tiempo querer encubrir, regresar a un estado previo al origen" (Szir, 2017:35). En el segundo apartado, "Buenos aires, Metropolis al borde" se ponen en juego los tres espacios infinitos: el mar, la pampa y la ciudad de Buenos Aires, el "infierno ilimitado" del autor. Finalmente, en el tercer apartado, "El interior" se analiza en dos poemas cómo se pierde "tanto la noción del yo como la noción del espacio" (99). La autora da cuenta, a su vez, en la introducción y en las conclusiones, del riguroso trabajo de relevamiento bibliográfico y de análisis de los textos, y del proceso de investigación realizado a lo largo de la investigación.

El umbral que en Slauerhoff es el puerto de Buenos Aires para el narrador y el yo lírico, como propone Szir, es también el lugar del entre desde donde ella escribe. Hay en el trabajo un profundo conocimiento de la obra del autor neerlandés y de la investigación en torno a su escritura en Europa y, a su vez, una contribución desde la investigación literaria en Argentina y Latinoamérica. La propuesta de leer con una mirada postcolonial la representación que hace Slauerhoff de Latinoamérica es absolutamente novedosa y un aporte a la tradición de estudios latinoamericanos y neerlandeses, a la vez que una interesante presentación del autor para los lectores hispanohablantes. Otra contribución de la investigación es la traducción de algunos poemas y fragmentos en prosa inéditos en castellano que hace Szir y que nos permite acceder a la voz del autor. *Soledad* es un ejemplo muy claro de la poética del neerlandés, y la autora nos lo ofrece generosamente el poema en traducción y en su versión original. Por último, este ensayo es también un aporte valiosísimo a las literaturas comparadas en Argentina, ya que contamos con poca investigación en literatura de habla neerlandesa.